

Magisterprüfung im Hauptfach am 15.5.2013
Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens
(240 Minuten: 4 Stunden)

1. Übersetzen Sie den folgenden Text; Sie können ein hindi-deutsches oder ein hindi-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden. (Quelle: ब्रजरत्नदास: खड़ी बोली हिन्दी साहित्य का इतिहास। बनारस: हिन्दी-साहित्य-कुटीर सं²२००९, S. 12f.). 40

उर्दू हिन्दी ही की एक शाखा मात्र है और हिन्दी वाक्यों में फ़ारसी अरबी के तत्सम शब्दों के आधिक्य से उसका उर्दू रूप बन जाता है। यही भाषा दक्षिण में साहित्य के कार्य में आने पर पहिले रेखता, दकिनी आदि कहलाई और बाद को उत्तरी भारत में साहित्यिक रूप में प्रचलित हो जाने पर तथा उर्दू-ए-मुअल्ला में उसका संस्कार हो जाने पर उसका नामकरण उर्दू हो गया। सब कुछ संस्कार किया गया हो और अभी आगे और भी कुछ हो पर उर्दू हिन्दी की एक विभेद मात्र तब रहेगी जब तक उसमें हिन्दी के क्रियापद आदि बने रहेंगे। ... निष्कर्ष यही निकलता है कि उर्दू हिन्दी ही का एक विभेद मात्र है, जिसमें हिन्दी के कुछ शब्दों के स्थान पर फ़ारसी अरबी के शब्द आदि बैठा दिए गए हैं। साहित्य की यह उर्दू अब इतनी दुरूह कर दी गई है कि उसे समझना साधारण पढ़े लिखे मुसलमानोंके लिए ही दुष्कर हो रहा है और राजनीतिक कारणों से हिन्दी तथा उर्दू का मेल कराने के लिए पुनः हिंदुस्तानी नाम से 'सरल उर्दू' का प्रचलन करने का प्रयास हो रहा है।

Übersetzungshilfen: तत्सम wird hier offensichtlich nicht in Bezug auf Sanskrit, sondern die anderen genannten Sprachen verwandt. – कार्य में आना = काम आना. – रेखता und दकिनी sind Namen. – उर्दू-ए-मुअल्ला oder "erhabenes Lager" war die Bezeichnung des kaiserlichen Heereslagers, in dem der Moghulherrscher einen Großteil seiner Regierungszeit verbrachte. – पर in कुछ हो पर = dennoch. – मुसल्मान = मुसलमान.

2. Übersetzen Sie den folgenden Text; Sie können ein hindi-deutsches oder ein hindi-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden. (Es handelt sich um den Anfang der Kurzgeschichte कुछ बच्चे : कुछ माँएँ von रमेश बक्षी; Quelle: रमेश बक्षी: खाली जेबा नई दिल्ली: सचिन प्रकाशन १९८८, S. 423). 26

इंदौर में एक ही ऐसा कॉफी-हाउस है, जहाँ गरमी के दिनों में लॉन में कुरसियाँ बिछा दी जाती हैं, क्योंकि दोपहरिया उमसीली होती है और मन बाहर की ओर ही दौड़ता है, ऐसे में किसी होटल की एक-से-एक लगी कुरसी पर जा बैठो या एक-दो के साथ केबिन में जा घुसो तो दम घुटने लगता है; लाख रूम एयर-कंडीशंड हो, या चारों दिशाओं में चार पेडस्टल चल रहे हों, पर बाहर का बैठना बाहर का बैठना ही है। वैसे में रहता भी आनंद है! ओवरब्रिज से आते लोग, ओवरब्रिज को जाते लोग, आस-पास खिले फूलों की खुशबू — मैं जा बैठता हूँ वहाँ बाहर वाली कुरसी पर तो बैठा ही रहता हूँ।

Übersetzungshilfen: कॉफी-हाउस = engl. *coffee house*. – लॉन = engl. *lawn*. – दोपहरिया = Mittag, bes. im Sommer. – उमसीला = drückend heiß. – रूम = engl. *room*. – एयर-कंडीशंड = engl. *air-conditioned*. – पेडस्टल = engl. *pedestal [fan]* (Standventilator). – रहता भी आनंद = आनंद भी रहता. – ओवरब्रिज = engl. *overbridge* (Überführung). – तो = [wenn ...,] dann.

3. Übersetzen Sie den folgenden Text; Sie können ein tamil-deutsches oder ein tamil-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden. (Aus einem Artikel in தினமணிகதிர், auf S. 390 von G. Sankaranarayanan: *A Programmed Course in Tamil*. Mysore: Central Institute of Indian Languages 1994).

34

சென்னை நகரத்தின் அகன்ற சாலை; அதன் ஓரத்தில் ஓர் ஏழை முஸ்லீம் பெண் பிரசவ வேதனையில் துடித்துக்கொண்டு கிடந்தாள். இதை வேடிக்கை பார்க்கக் கூட்டம் கூடியது. ஆனால் அவளுக்கு உதவி செய்ய யாரும் முன்வரவில்லை. அந்த வழியாக ஒரு டாக்டர் வந்து கொண்டிருந்தார்; அவர் அந்தப் பெண்ணின் நிலையை அறிந்தார். உடனே கூட்டத்திலிருந்த ஒருவரிடமிருந்து, வேட்டியை வாங்கி, சுற்றிக் கட்டி மறைவு ஒன்றைச் செய்தார்; பிரசவம் பார்க்கத் தொடங்கிவிட்டார். பிரசவமான பின், அந்தப் பெண்ணை ஆஸ்பத்திரியில் சேர்த்து மேற்கொண்டு மருத்துவ உதவிக்கு ஏற்பாடுகள் செய்தார். பிரசவமான பெண்ணிற்குத் துணையாக நின்ற பெண், “ஐயா! அல்லாவேதான் நீங்கள்! கதியற்றவருக்குத் துணைபுரிய வந்த தெய்வம்” என்று கூறி வாழ்த்தினாள் அந்த டாக்டரை. அவர்தான், சுமார் அறுபது ஆண்டுகளுக்கு முன் சென்னை நகரத்தில் மருத்துவத் தொண்டு செய்து வந்த டாக்டர் எஸ். ரங்காச்சாரி அவர்கள்.

Übersetzungshilfen: ஒருவரிடமிருந்து = ஒருவரிடத்திலிருந்து. – அல்லாவேதான் = vgl. அவர்தான்.